

## 13) ЧАСТИЧНЫЕ РЕЧЕВЫЕ УМЕНИЯ (Работа со словарем, догадка, компенсация языкового дефицита)

- А) Догадка.
- Б) Компенсация языкового дефицита.
- В) Работа со словарем.

### А) Догадка

**Под догадкой** в лингводидактике понимается расшифровка дефектных или незнакомых учащемуся языковых единиц (слов, словоформ, словосочетаний или целых высказываний) без помощи словаря.

#### Типы догадки:

**1) Восстановительная** – дополнение неразборчивой части слова, ср.:

*в твоём пос...ем письме (последнем)*

– в дополнении целого слова в данном дефектном словосочетании или высказывании.

**2) Семантическая** – она заключается в определении значения незнакомых слов словоформ и конструкций, которые учащийся хорошо воспринимает визуально или аудитивно.

Например:

**Языковая** – догадка на основе сходства с родным языком. Наш учащийся без труда догадывается о значении слов: *ласточка, опоздание, снижать* и т. п. хотя с ними раньше не встречался.

Этот вид догадки, однако приводит к ошибкам, если дело касается так называемых чешско-русских омонимов: *важный вопрос, спокойная жизнь*.

**Контекстуальная** – она заключается в том, что читающий или слушающий догадывается о значении слова только по контексту. Например в высказывании: *Здесь делают прекрасные пианино – тысячу штук в год*. значение словоформы *штука (kusů)* вытекает из контекста и смысла высказывания.

Чаще всего используется языко-контекстуальная догадка.

#### Тренировка в догадке:

В младших классах рекомендуется развивать прежде всего догадку на основе сходства с родным языком и отчасти родственных слов.

В старших классах следует уделять внимание и контекстуальной догадке.

Упражнения в догадке могут быть как частные, так и комплексные.

Частные упражнения: *Сестра работает продавщицей книжном ...*

(восстановительная догадка).

*Ремонт: отремонтировать, ремонт, ремонтник,  
ремонтная (языковая догадка).*

Комплексные упражнения – такие, при которых учащиеся тренируются в разных типах догадки в процессе чтения и слушания.

Учитель должен придерживаться правила, что учащимся не объясняется значение всех незнакомых слов, встречающихся в тексте, если возможна догадка об их значении.

## Б) Компенсация языкового дефицита

**Компенсация языкового дефицита** заключается в том, что говорящий или пишущий, решая данную коммуникативную задачу, использует те средства, которые содержатся в его языковом репертуаре.

Две основные формы компенсации:

### **Вербальные средства:**

Компенсация через **субституцию** – состоит в том, что отдельное выражение, неизвестное говорящему или пишущему, при формулировке высказывания заменяется другим, близким по значению.

Задуманное высказывание:  
*Chystám se jet na Slovensko.*

Реализация с помощью субституции:  
*Я хочу поехать в Словакию.*

### Компенсация через **редукцию:**

Задуманное высказывание:  
*Nevím, čo vlastne Viktor chce.*

Реализация:  
Я не знаю, что Виктор хочет.

### Компенсация через **перифраз:**

Задуманное высказывание:  
*To je moje rodište.*

Реализация:  
Это город, где я родился.

### **Упражнения в технике языковой компенсации:**

Учитель должен, например, вести учащихся к тому, чтобы они при продукции речи отвыкали от внутреннего перевода, который приводит к многим ошибкам. Создавать надежную базу для компенсации языкового дефицита тем, что учащиеся прочно усвоят активный лексический минимум, возможности на уровне автоматизированного употребления и т. д.

**Частные упражнения** направлены на тренировку отдельных типов компенсации.

Например:

#### **Редукция:**

*O tom vôbec nič neviem.*

*Об этом я ничего не знаю.*

#### **Субституция:**

*To je vynikajúci hráč.*

*Это очень хороший игрок.*

#### **Перифраз:**

*Je dusno, vyvetram.*

*Здесь душно, я открою окно.*

**Комплексные упражнения**, в которых одновременно тренируются разные виды языковой компенсации, напр.: Свободный письменный перевод данного графического текста с родного языка на русский без помощи словаря. Текст содержит некоторые неизвестные учащимся слова и конструкции.

К самым трудным относятся устные переводные упражнения. Учитель произносит по-чешки 1-2 и больше предложений, и вызванный учителем учащийся переводит их на русский язык, стремясь охватить основное ядро сообщения.

## **В) Работа со словарем**

Работа со словарем может иметь место, **при чтении** (при извлечении информации из русских графических текстов – пользование русско-чешским словарем), и **при письменной** передаче определенной информации.

Работа со словарем в процессе обучения русскому языку способствует усвоению учащимися соответствующих **языковых средств**.

### **Типы словарей:**

- одноязычные (напр.: *Словарь современного русского литературного языка*);
- двуязычные (напр.: *Большой русско-чешский словарь*).

### **Основные предпосылки правильного и быстрого пользования словарем:**

- усвоение учащимися последовательности букв в русском алфавите;
- развитие способности учащихся определять исходную форму данного слова;
- развитие умения учащихся ориентироваться в словарной статье.

### **Тренировка в работе со словарем:**

Работа со словарем должна стать предметом систематической тренировки. Различаются два основных вида упражнений в работе со словарем – специальные и комплексные.

#### **Специальные – например:**

- Назвать по порядку буквы русского алфавита.
- Ответы на вопросы – За какой буквой следует буква *ж*?
- Определить инфинитив глагольных форм, демонстрируемых учителем – *бережёшь (ребёнка), гребёт (к берегу)*.
- Решить, какой из двух синонимов следует употребить в данном случае: *сильный – крепкий*: *silné mužstvo, silný mráz, silný vítr*.

#### **Комплексные – например:**

- Отыскать в русско-чешском словаре чешские эквиваленты всех неизвестных ему слов встречающихся в данном русском тексте.
- Отыскать в чешско-русском словаре русские эквиваленты отмеченных слов встречающихся в данном тексте.